

向海图强，典籍为媒：航海典籍中古语引文的翻译与对外传播

刘翌晴，王甜甜*

大连海事大学外国语学院，辽宁 大连

收稿日期：2026年9月2日；录用日期：2026年10月19日；发布日期：2026年10月29日

摘 要

航海典籍是呈现中国古代海洋文明与科技发展的重要载体，书中大量引用的古文涉及古代船舶术语与海洋政策，兼具语言特色与文化内涵，构成典籍翻译研究的核心议题。其英译质量直接影响我国海洋文化与传统科技对外传播的效果。本文以《中国古代海洋船舶》一书中的古文引语为研究对象，通过分类考察不同类型引语的特征，系统探讨航海类古籍中古文引语的英译策略，旨在为中国古代科技典籍的跨文化传播提供可资借鉴的翻译方法与实践路径。本研究对于推进中国传统海洋文化的国际传播、助力“海上丝绸之路”历史资源的现代阐释与转化具有积极意义。

关键词

航海典籍，海洋科技文献，古文引语翻译，古籍英译，跨文化传播

Striving for Maritime Strength with Classics as Cultural Bridges: Translating Classical Quotations in Maritime Classics for Cross-Culture Communication

Yiqing Liu, Tiantian Wang*

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning

Received: September 2, 2026; accepted: October 19, 2026; published: October 29, 2026

*通讯作者。

文章引用：刘翌晴，王甜甜. 向海图强，典籍为媒：航海典籍中古语引文的翻译与对外传播[J]. 现代语言学, 2026, 14(10): 641-652. DOI: 10.12677/ml.2026.14101037

Abstract

Chinese maritime classics serve as vital records of the nation's maritime civilization and technological advancements. These classics quote classical Chinese quotations, including ancient ship terminology and maritime policies. Characterized by both unique linguistic features and rich cultural connotations, these quotations constitute a core issue in translation. The quality of their English translation plays a crucial role in the international dissemination of China's maritime culture and traditional technology. This study examines the classical Chinese quotations in *Ancient Chinese Sea-Going Vessels*, analyzing their typological features and exploring corresponding translation strategies. It aims to provide methodological insights and practical approaches for translating classical quotations in Chinese maritime texts and contribute to the cross-cultural communication of China's ancient scientific and technological heritage. The research also holds positive value for promoting traditional Chinese maritime culture globally and supporting the modern reinterpretation and transformation of historical resources related to the "Maritime Silk Road".

Keywords

Maritime Classics, Literature on Maritime Science and Technology, Classical Chinese Quotations Translation, English Translation of Ancient Chinese Literature, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在人工智能技术迅猛发展的当下,积极响应国家战略号召、讲好中国航海故事,对于海洋强国建设具有深远的现实意义。航海典籍作为承载古代海洋政策、造船技术与航海历史的珍贵文献,其古文引语的翻译质量直接关系到中国海洋文明国际传播的成效。尤为重要的是,捍卫国家海洋权益不仅需要现实层面的坚定立场,更需要历史法理层面的有力支撑,而典籍中古文引语的准确英译正是提供这一支撑的基础性工作。

当前,以 ChatGPT、Deepseek、Gemini 等为代表的生成式人工智能大语言模型在机器翻译领域取得了显著进展。已有研究表明,AI 在英译汉方面表现优异,译文流畅度与准确性已接近人类水平。然而,在汉译英方面,AI 仍存在诸多明显不足:尽管 AI 模型能够产出流畅自然的英文译文,展现出较高的“雅”,但在处理需要深层文化或历史知识的任务时频频出错,具体表现为难以识别精确的文献来源、误译宗教或文化术语、无法做到对专有名词的详细精准注解。因此,哪怕 AI 可以生成“看起来像文学”的译文,但文学和文学翻译终究要由人类来完成[1] [2]。这些错误揭示了 AI 在翻译“信”与“达”两个核心维度上的持续差距。

这一问题在涉及专门领域知识与文言文形式的航海典籍翻译中尤为突出。目前,AI 翻译无疑是当下的主流形态,我们不得不思考 AI 翻译是否能够真正地“独当一面”,即是否具备翻译中的主体地位。王治国教授等[3]的研究证实,以 ChatGPT 为代表的智能翻译工具虽具有巨大的潜力和广泛前景,但在跨文化翻译中仍存在诸多挑战,对于富含文化内涵与学术深度的人文学术经典,其理解能力仍存在显著不足,可引入人工智能辅助翻译提高翻译质量和效率。例如用 ChatGPT 生成初步翻译结果,再由人工智能辅助

翻译工具修正和优化。从法律角度看, AI 缺乏承担法律责任的资格与能力; 从翻译专业维度而言, AI 亦不具备自反性, 既无法为其译文的准确性负责, 也无法主动识别并拒绝超出其能力范围的任务[4]。另有研究指出, 生成式人工智能在处理信息类文本时可达到与官方译文相近的水平, 但在文化类文本翻译中, AI 难以完全替代人工译员的创造性。在语言风格方面, AI 对语境与文体特征的识别能力有限, 不同系统产出的译文风格趋同, 难以准确传达原文风格, 文化适应性不足, 更无法实现真正的创造性表达[5]。可见, 高质量的翻译仍需依赖人机协作, 而在涉及文化负载与专业知识的文本中, 人类译员的主导作用不可或缺。

航海典籍中的古文引语兼具文言文体的凝练表达与海洋科技的专业属性, 内含历代海禁政令、造船技术记载以及史书中的航海叙事, 语言凝练、文化负载丰富, 且涉及大量专业术语与历史背景, 因而在跨语际转换中不存在唯一的、标准化的翻译方案。基于此, 本研究旨在阐释如何在阐释学视域下完成对文言引文文化缺省的补偿以及跨文化传播语境下的翻译策略调适。本文不在于提供可直接套用的翻译操作规范, 而在于以航海典籍引语英译为切入点, 为兼具技术与文化双重属性的古籍外译提供参照。翻译此类文本时, 既需准确传达原意, 又要兼顾英文读者的理解习惯, 对译者的语言功底、专业素养与文化敏感度提出了较高要求。当前, 国际学界对中国古代科技成就的关注日益增长, 高质量的英译版本不仅能够为海外学者提供可靠的文献支撑, 丰富相关研究领域的现有成果, 更可通过系统解析古文引语中的航海技术表述, 向国际社会揭示中国古代船舶制造与航海实践的知识体系, 推动中国海洋文化的全球传播。

基于此, 本文以《中国古代海洋船舶》一书为研究对象, 聚焦书中不同类型古文引语的特征, 系统探讨其英译策略与对外传播路径, 旨在为中国古代科技典籍的跨文化传播提供方法启示与实践参考。

2. 航海典籍英译研究

随着海洋史研究的深入, 对中国古代航海文献的整理与数字化工作已取得显著进展。但在将这批珍贵史料推向国际学术舞台的过程中, 语言转换的壁垒依然突出。研究表明, 在中国航海典籍中, 包含大量的专有名词。如果缺乏严谨的术语考证, 可能会造成历史信息的扭曲, 直接影响到译文整体的质量以及中国悠久海洋文化的对外传播效果。纵观现有的翻译成果, 这些专有名词的翻译仍存在诸多挑战。国内学者将航海典籍中的专有名词分为五类, 分别是: 航海工具名、造船与航海科技术语、航运管理机构与职官名、中外航海家及相关历史人物名、中外港口及相关地名[6]。可以进一步简化解为人名、科技术语、头衔名和地名, 为琐碎复杂的航海典籍术语提供了分类的参考依据。在航海典籍中, 作者通常会保留古籍原文以提高权威性与准确性。由于古文引语是直接引用古籍原句, 以上提到的这些专有名词通常会频繁出现在古文引语中, 对古文引语的研究不可避免地要对句中的专有名词展开重点探究。在翻译与研究过程中, 若仅视其为普通词汇进行转换, 忽视其语言风格的特殊性与文化内涵, 可能会导致原文神韵的流失与历史信息的误读。

术语是通过语音或文字来表达或限定专业概念的约定性符号[7], 专业性是术语区别于其他词汇的最根本、最重要的特征。针对古文引语中不同类型的术语, 译者要采取不同的翻译策略, 确保翻译出的内容在形式和内涵都能达成目标效果。同时, 要保证同一术语在全文的译法一致, 方便术语库的建立。殷健等[8]从交际术语学视角出发, 结合中华思想文化术语库语料, 将典籍术语英译归纳为像似翻译、中距离概念的指示翻译、远距离概念的象征翻译三类策略, 同时强调借助交际语境进行信息补偿, 保证术语翻译与传播的有效性。从文化哲学维度看, 典籍英译应实现归化与异化策略的动态互补, 具体运用音译加注、适度引申和等项对译的方法, 兼顾译文可读性与源语文化特质[9][10]。张新民[11]从符号翻译学视角, 将典籍文本区分为语言符号与非语言符号, 提出英译需兼顾语形、语义、语用, 针对性采用音译加

注、释译策略,为多元符号类型的典籍翻译提供了符号学方法论支撑。可见,现有研究已从术语规范、文化哲学、符号系统视角提供了典籍英译策略思路,可为航海典籍英译提供扎实的理论参照与方法借鉴。

在典籍英译策略不断完善的基础上,中华优秀传统文化的海外传播已进入更加注重专业化与特色化的新阶段[12]。其中,航海典籍作为中国海洋文化的核心载体,其英译与对外传播正成为提升国家海洋文化软实力、讲好中国海洋故事的关键环节。结合“一带一路”背景,王文权[13]从全球传播视角提出,中国海洋文化传播需明确受众、信息与渠道定位,指出海洋文化传播存在海洋意识薄弱、媒介传播缺位、国际发声不足的问题,主张以全球视野强化海洋权益与和平海权传播,主动设置议题、拓展国际传播渠道,提升中国海洋文化的国际影响力。薛伟[14]进一步提出海洋文化传播应立足本土内涵、面向大众、坚守立场、面向国际,通过融媒体传播与视听化表达增强传播亲和力,并推动内容在海外落地覆盖,以鲜活载体讲好中国海洋故事,为航海典籍从文本走向跨媒介、国际化传播提供了实践路径。近年来,新媒体和IP产业的应运而生为海洋文化传播提供了新的思路。海洋文化传播需走向IP化、数字化、沉浸式的创新路径,将抽象的海洋文化转化为可感知、可传播、可传承的符号与文化IP[15]。总体来看,现有研究已为中国海洋文化对外传播提供了丰富的思路,多聚焦于宏观传播理念与现代文旅实践。在此背景下,本文以航海典籍英译与对外传播为研究对象,将典籍翻译与海洋文化传播需求相融合,探索兼具准确性、可读性与传播力的航海典籍英译路径,也为提升中国海洋文化国际传播效能提供具体可行的学术参考与实践。

科技文本相较于日常交流和文学文本,其表达更为严谨。这类文本会通过增加界限标记、减少模糊空间来明确语义,从而避免歧义可能引发的风险或损失。值得注意的是,汉语科技语言在表达上逐渐呈现出与英语相似的特征,即界限性增强。具体表现为:在保证可理解性的前提下,汉语科技文本中名词使用频率更高,结构层次更清晰,语法标记也更丰富[16]。这类文本往往涉及医疗、化学、数学、建筑等多学科领域,具有较强的跨学科特点,专业术语多[8]。在《中国古代海洋船舶》中,包含中国古代特定官职名、特有制度政策名称、年号、古代船舶部件名,专有名词出现频繁。除此之外,文本包含的文化负载词涉及制度、法律、工艺、航海等多个知识领域,专业性强,语义复杂,进一步增加了翻译的难度。基于以上文本特征,在翻译这类文本时,要在语气、句式结构、表达逻辑上与原文高度适配,既要符合英文的语体规范,又要完整保留原文的功能特征。

3. 典籍英译研究分析

国内古籍翻译研究的发展与国家文化传播战略及学术研究演进紧密关联,伴随着中外文化交流的推进不断发展,古籍翻译从早期对基础翻译策略的探讨,逐步走向对文化内涵、语用功能等方面的深入剖析。从研究发展的时间维度看,20世纪50至60年代是我国典籍翻译走出国门的初始阶段,翻译主体由个人逐步转向政府与研究机构等团体,但学界对典籍翻译的理论研究相对滞后,尚未形成对古文引语翻译的针对性指导[17]。

随着“一带一路”倡议的深入推进,语言服务行业迎来了前所未有的发展机遇。一方面,翻译市场需求呈现爆发式增长;另一方面,翻译方向发生了根本性转变,从“引进来”逐步向“走出去”的方向发展。这不仅反映了国家文化战略的调整,也直接推动了近年来中国典籍翻译事业的蓬勃发展,使中华优秀传统文化的国际传播进入新阶段,凸显了国家文化传播战略对古文引语翻译研究的直接推动作用。古籍英译是中国文化推广的重要组成部分,于具体实施中已经取得了不少成就,但是在跨文化领域依然存在一些难题[18]。

21世纪以来,已经有许多学者对此进行方法论探索。如“直译+解释”的翻译方法,该方式既能保持原语特色,又便于外国读者理解,同时意译与文化替换可增强译文的连贯性及与原文释意的一致性。张文涛等指出,古文引语的翻译既不同于普通典籍的语篇特征,又不同于纯粹的白话语篇,典籍引文翻

译的关键在于译语语篇必要信息的完备,而非对源语信息的全盘照收[19]。整体而言,国内古文引语翻译研究已从早期实践驱动发展为结合文化传播需求的系统性研究。现有研究既关注翻译方法的实用性,又深入探讨文化信息传递的有效性,但在不同专业领域古文引语翻译研究、跨语言文化传播效果评估等方面仍存在拓展空间。

4. 《中国古代海洋船舶》与中国古代海洋文明

席龙飞所著《中国古代海洋船舶》收集了大量考古发现、历史文献和图像资料,系统梳理了先秦至明清时期中国海洋船舶的发展脉络,探讨了船型演变、造船工艺、帆装技术、航海制度以及海禁政策等各类核心议题。从文本价值来看,本书精准记录了中国古代船舶制造的技术细节,涉及大量船舶工程领域的专业术语,是研究中国古代科技史的重要文献;同时,本书作为重要的历史文本,通过船舶技术演变折射出中国传统海洋文明的进步与发展,为解读中国古代航海科技、造船技术及文明交流提供了重要的参考依据,其英译对推动中国古代造船技术与海洋文明的国际传播具有重要意义。

中华优秀传统文化作为中华文明谱系中的重要构成维度,承载着深厚的历史积淀与文化意涵。这一文化形态集中体现了中华民族特有的海洋意识与精神特质,其不仅构成了中华传统文化体系中的精髓部分,更在全球海洋文明谱系中占据着不可替代的地位[20]。而中国古代海洋船舶史作为中国优秀海洋文化的重要组成部分,涵盖了中国科技史、航海史与文化史的精髓。该书聚焦于明清时期海禁政策对中国造船业的影响以及传统海洋船舶的技术特征,文中大量引用古文典籍原文,语体正式,语言高度凝练且富含深厚的历史背景,是翻译工作中的难点。事实上,这种现象在古代科技文本写作中并不少有,作者往往需要援引其他文献中的观点或论据来佐证自身的研究。这一现象在涉及古籍引用的专著中表现得尤为突出,学者们通过征引经典文献来增强论述的权威性与学术深度[21],在翻译时要充分理解其功能与内涵,灵活采用释译、增补、语态转换或音译加注等翻译策略,力求在保留文化特色的同时保障目标读者的理解。对于包含历史叙事的引语需兼顾语义准确性与表达流畅性,必要时适当调整英文句式,避免直译导致的生硬晦涩。无论是采取哪种策略,所有处理均以“功能对等”和“跨文化交际目的”为基本原则,就是为确保读者能够在不查找资料的前提下理解原文意思,但是为了实现原文和译文的和谐,最终产出的译文要避免过度归化或异化。

5. 古文引语的分类与翻译

航海典籍中包含的古文引语可分为政策诏令类、船舶技术和专业术语类、历史叙事类三个类别,针对不同的引语类型采取相应的处理对策。对于政策诏令类引语,需要保留原文权威和命令式语气,采取英文法律文本常用的被动语态与简洁句式,确保译文严谨规范;对于包含船舶技术和专业术语的引语,处理时严格遵循船舶工程术语规范,确保能实现专有名词的功能对等;对于包含历史叙事的引语兼顾语义准确性与表达流畅性,必要时适当调整英文句式,避免直译导致的生硬晦涩。

5.1. 政策诏令类

例 1: “下令禁海,凡双樯余皇,一切毁之,违者斩。”

译文: “He issued a maritime ban and decreed that all large, oceangoing vessels with multiple masts be destroyed without exception, and that anyone who violated this order would be executed.”

分析: 本句是一句政策法规类古文引语。关键在于如何将中文法令的简洁、严苛的语气,在英文中同效地再现。其中,“余皇”是源自春秋时期吴国的专用战船名称,最早记载于《左传·昭公十七年》的吴楚水战,《春秋左氏经传集解》《后汉书注》等历代注疏均将其解释为舟船名。“余皇”与“双樯”结

合, 指代一切具备远航能力的大型船舶。“凡双樯余皇, 一切毁之”使用释义法, 把“双樯余皇”处理为“all large, oceangoing vessels with multiple masts”, 即所有大型的、有多根桅杆的远洋船只, 传达了其核心特征; 采用“without exception”来强化“一切”的绝对性, 并且使用被动语态“be destroyed”来体现法令的客观性与强制性; 将“斩”译为“be executed”, 这是法律上死刑的通用术语, 比直译“beheaded”适用范围更广, 也更符合正式法令的用语习惯, 同时使用被动语态“would be executed”, 聚焦于惩罚本身, 更具威慑力。

例 2: “未便任其置造, 以致偷漏, 永行禁止, 以重海防。”

译文: “To prevent smuggling and tax evasion resulting from private ship construction, private shipbuilding was perpetually banned. This measure was enacted to strengthen coastal defense.”

分析: 此句具有典型的官方禁令行文风格, 用于陈述政策理由并下达命令。语气正式、果断, 带有权威性, 逻辑链非常清晰: 因为如果放任不管, 就会导致走私, 所以必须永久禁止, 最终目的是巩固海防。可以用现代中文表达: “(朝廷)认为不应当允许民间随意制造船只, 因为这样会导致走私和税收流失的弊端。因此, 下令永久禁止此类行为, 以期达到巩固海防的根本目的。”在变通阶段, 由于英文法律政令多用逻辑连接词, 需要将中文的意合语言整合一下, 将隐含的逻辑关系用“to prevent..., ... was perpetually banned”的句式表示, 实现了英文译文的逻辑分明。将“偷漏”具体化为“smuggling and tax evasion”, 实现了功能上的对等, 使目标读者能精确理解其含义, 而非困惑于字面的“偷”和“漏”; 将“未便……以致”的因果关系, 通过“To prevent... resulting from...”的结构进行转换, 同样实现了功能对等; 同时, 译文中被动语态的使用契合文本的官方身份, 并且加强了权威语气, 符合禁令的特点。

例 3: 嘉靖十二年(1533)复令“一切违禁大船, 尽数毁之。”

译文: In 1533 CE, during the 12th year of the Jiajing Reign, the Ming court once again issued a decree mandating that all unauthorized large ships with two or more masts were ordered to be completely destroyed without exception.

分析: “嘉靖十二年(1533)”提供了法令颁布的时间, 是明朝嘉靖皇帝在位的第十二年; 此处“大船”并不是一个模糊的船体大小概念, 据《大明律》记载: “若奸豪势要及军民人等, 擅造二桅以上违式大船...”可知, 大船指的是二桅以上不符合规格的大船, 翻译时增译出大船的定义; “尽数毁之”的意思是将这些违禁大型船只全部销毁。这是法令的核心行动, 语气绝对、严厉。“尽数”意为“全部”、“一个不留”, 强调了彻底性; “毁之”意为“销毁”, 即物理上的拆毁或烧毁, 表明了朝廷根绝私人远洋贸易能力的决心。该法令表明明朝朝廷在嘉靖十二年再次以极端严厉的手段, 通过彻底销毁所有大型远洋船只, 来强化其海禁政策。在变通阶段, 需将中文的简洁命令转化为英文中具有同等效力的官方表述: 将“令”译为“issued a decree”, 比“ordered”更正式。通过增译“once again”, 清晰传达了“复”所隐含的“政策重申”的含义; “尽数毁之”采取语态转换的手法, 将原本的主动语态转为被动语态, 焦点从施动者转移到行动本身, 更显客观和法令化; 同时, “without exception”这个短语, 精准地对应了“尽数”所要求的全面性, 明确地传达了“所有船只, 无一幸免”的严厉命令, 再现了原文的法律口吻和强制性。

例 4: “凡直隶、山东、江南、浙江等省人民, 情愿在海上贸易捕鱼者, 许令乘载五百石以下船只, 往来行走。……如有打造双桅五百石以上违式船只出海者, 不论官兵民人俱发边卫充军。”

译文: “The maritime regulations stipulated that all civilians from the coastal provinces... were permitted to sail vessels with a capacity of under 500 *dan* (a traditional Chinese unit of volume, approximately 103.5 liters during the Qing dynasty) along the coast for trade or fishing. However, anyone who built or sailed seagoing vessels that violated these regulations by exceeding the size limit (over 500 *dan*) or having multiple masts would, whether they were military personnel or civilians, be

sentenced to exile and forced military service in a frontier garrison.”

分析: 此句字面意思清晰, 历史背景明确, 法律逻辑直接, 理解环节的挑战相对较小, 用现代中文复述也不构成主要难点, 真正的挑战在于如何将“五百石”、“双桅”、“发边卫充军”用地道的英文传递给目标读者, 同时保持法律文本的严谨性和威慑力。因此, 本句的分析将着重变通环节。对于“五百石”的变通, 此处用到单位换算和功能对等策略。战国秦汉时代, 石既是重量单位又是容量单位[22], 此处的“石”是容量单位, 用于标定船舶的载货容积上限, “五百石”表示该船最多可装载 500 石粮食(约合五十至六十立方米容积)。据此, 将其处理为“vessels with a capacity of under 500 *dan* (a traditional Chinese unit of volume, approximately 103.5 liters during the Qing dynasty)”, 首先音译为 500 “*dan*”保留文化特色, 后在括号内提供对这一单位的解释和与国际通用单位的约等关系, 让目标读者能立即建立起对船只规模的直观认知, 理解“五百石”的实际意义。将“乘载……船只”和“往来行走”合并, 用“to sail vessels... along the coast”简洁准确地表达。其中, “along the coast”是增译, 点明了许可的航行范围。对于“发边卫充军”这句的处理使用了释义法, 没有直译, 而是解释其作为刑罚的实质: “exile”对应“发”, “forced military service”对应“充军”, “in a frontier garrison”对应“边卫”, 确保目标读者能理解此惩罚的严峻性。

5.2. 船舶技术和专业术语类

例 5: “凡造沙船, 多用整木, 取其坚固。每逢夏日, 将船曳于坞内, 先刮去船底及两旁尘垢, 晒干后用油灰麻皮捻之, 抹以桐油, 谓之上高坞。其省者但于沙滩上, 加涂桐油, 谓之抹水油。然每年之间, 必须上高坞一次, 以修葺之。”

译文: “When building sand ships, whole pieces of timber were generally used to ensure structural strength. Every summer, the ship was hauled into a dry dock for maintenance: first, organisms like barnacles and algae attached to the bottom and sides were scraped off; after sun-drying, a mixture of tung oil putty and hemp fibers was pressed into the seams to make them watertight, and then the entire hull was coated with tung oil. This thorough maintenance process was called ‘shang gaowu’ (literally entering the high dock). To save time and effort, some would simply apply a coat of tung oil while the ship was beached on sand, a method known as ‘mo shuiyou’ (applying water-oil). Nevertheless, even with this shortcut, every ship had to undergo a full shang gaowu procedure once a year for comprehensive upkeep.”

分析: 本译例包含船舶类核心术语, 在“理解”阶段要把段落中的船舶术语和专有名词理解准确。其中, 通过查阅《中国航海史话》对沙船的介绍可知: “沙船产生于唐代崇明一带, 在宋代称为‘防沙平底船’, 明代中期才统称沙船。沙船平底、方头、方艏, 它的产生与崇明一带海域环境有关”[23]。沙船的应用范围极为广泛, 被用作官船、军船、漕船、盐船, 在我国航运发展史上占据着重要地位。“油灰麻皮”是古建筑学术语, 指桐油灰(桐油和石灰的混合物)与麻丝或麻絮; “上高坞”指将船拖入干船坞进行全面保养的整套流程。“抹水油”是一种简易保养法, 仅在船体涂抹桐油。

在理解的基础上, 用流畅的中文白话文表达如下: 制造沙船时, 通常选用整块木料, 以保证结构坚固。每到夏季, 就把船拖进干船坞进行保养: 先刮净船底和两侧附着污垢, 晒干后用油灰和麻丝填塞缝隙, 再整体刷上桐油——这道完整工序称为“上高坞”。为图省事, 也有人只在沙滩上给船涂一层桐油, 称为“抹水油”。但即便这样, 船只每年仍必须进行一次正式的“上高坞”保养, 以便进行全面检修。

考虑到英文读者不熟悉中国古船保养术语, 在英译时需采用解释性译法, 将“上高坞”、“抹水油”这些动作加以描述, 并加简短解释。

例 6: “中国式硬帆是‘风有八面, 惟当头风不可行’。”

译文: “The Chinese rigid sail, a design stiffened by bamboo battens, is best summarized by the old saying: ‘It can harness wind from almost every direction, except those directly ahead’.”

分析: 翻译该译例时, 首先要对原文中“中国式硬帆”和“当头风”进行透彻的理解。中国式硬帆是一种区别于西方软帆的独特帆具, 其核心特征在于使用竹条等硬质材料横向加固帆面, 形成一系列支撑骨架, 使帆面本身具有强度, 而并非完全依赖绳索拉扯成型, 翻译时需点明其结构性特征, 而不是单纯字面意义上的“硬”。如《中国航海史话》中提到: “郑和宝船使用了硬帆结构, 帆篷面带有撑条。这种帆虽然较重、升起费力, 但却拥有极高的受风效率, 使船速提高” [7]。 “惟当头风不可行”明确指出其唯一局限是无法在正逆风(风直接来自正前方)中行驶。任何帆船都无法在正顶风角度下航行, 但中国硬帆的“小角度”顶风航行能力通常不如西方百慕大帆装。经过理解, 我们可以将原句用更完整的现代中文表述为: 中国式硬帆的结构特点, 使其拥有卓越的迎风航行能力。正如一句古语所总结的那样: “它几乎能利用来自各个方向的风来获得动力, 唯一的例外是无法直接逆风航行。”根据目标语言的习惯和读者的认知背景, 将“表达”阶段的内容进行创造性转换, 以实现功能对等。“中国式硬帆”译为“the Chinese rigid sail”, 但为了传达其结构特点, 可以增加一个同位语进行解释: “a sail stiffened by bamboo battens”。“风有八面”不能直译“eight winds”, 需要将其“几乎所有方向”的核心意思译出。“It can harness wind from almost every direction”是恰当的变通。同时, 需要明确“不可行”指的是“不能朝正逆风方向航行”。

例 7: “往贩外洋商船准用头巾、插花, 并添竖桅尖; 其内洋商船及渔船, 不许用头巾、插花、桅尖。”

译文: Ocean-going merchant vessels were permitted to employ topcastle sails, wing sails, and the addition of a topmast. However, merchant ships operating in inland waters and all fishing boats were prohibited from using these sail-enhancing technologies.

分析: 此句中, 翻译的关键在于理解头巾、插花、桅尖三个意象的含义。中国造船史学者席龙飞教授在《中国造船史》中对“头巾”有明确的阐述。它指的就是安装在主桅顶部的帆布兜或加强装置, 功能是增加高处的受风面积, 有时也指支撑帆的整个顶部结构, 即西方帆船术语中的“topcastle sail”或是“top-gallant sail”一类的高帆。“桅尖”则与西方帆船系统中的“topmast”概念对应, 即在主桅上再接一段附加桅杆, 用以悬挂更高的帆。而“插花”的功能在学术界和航海爱好者社区中有共识, 指的是在主帆两侧加挂的辅助帆, 其作用与形态类似于西方帆船上的“wing sails”, 虽然“studding sails”更精确, 但“wing sails”能非常形象地传达出“像翅膀一样在两侧展开的帆”这一核心概念, 确保了信息的有效传递。

例 8: “双桅尖底, 始可通番。”

译文: “A deep-keeled vessel with two masts was considered seaworthy for overseas voyages.”

分析: 在理解阶段, 要先了解清楚什么是“双桅”、“尖底”的船。“双桅”指船舶拥有两根桅杆, 意味着可以悬挂更多风帆, 从而获得更强的动力和最佳的适航性; 而“尖底”的意思是指船舶的龙骨结构为尖底“V”型。与平底船相比, 尖底船在深水中的航行稳定性更好, 更利于破浪, 适合深海航行, 可以初译为“a V-shaped hull”; “通番”是一个具有历史语境的文化负载词, “通”指交通、往来; “番”指外国、外邦。特别是在明清海禁语境下, “通番”常带有私自与外国进行贸易的意味, 可理解为进行海外航行与贸易。用现代中文表达为“一艘船必须同时具备双桅和尖底这两种特征, 才足以胜任远赴海外进行贸易的航行。”该句为信息型文本, 该类文本的核心是传递事实与信息, 因此翻译时应以直接、准确、清晰地再现原文信息为首要目标, 必要时可打破原文句式结构。在变通阶段, 采用增译法增译“vessel”一词, 补充原文省略的“船”。“通番”一词采用释义法, 放弃直译“通番”, 而是译为“overseas voyages”,

抹去了其可能含有的非法贸易色彩, 保留了其核心“远洋航行”信息, 更为客观。而“尖底”的对等词是西方帆船中的深龙骨设计, 仅仅用“V-shaped hull”只是描述了形状, 而“deep-keeled”则抓住了其结构核心与功能特性, 所以选择“deep-keeled”作为最终的版本。

5.3. 历史叙事类

例 9: “片板不许下海, 滕幢巨舰反蔽江而来; 寸货不许入番, 子女玉帛恒满载而去。”

译文: “No plank was allowed to sea, yet colossal vessels darkened the waterways; No cargo was permitted abroad, yet silks and treasures sailed away full-laden.”

分析: 本句包含对于历史意象和作者情感的理解。原文指明清海禁政策背景下“严禁出海”与“外来入侵”的矛盾现象, 翻译这句话之前要充分理解当时的历史背景。明清两朝的大部分时间里, 中央政府都实行了严格的海禁政策, 即“片板不许下海, 寸货不许入番”。目的是切断民间与海外的联系, 杜绝内奸勾结外敌, 维护新生政权的稳定, 然而, 这项政策严重违背了经济规律和历史潮流, 就形成了原文中所描述的荒谬局面, 生动刻画了“政策与现实脱节”所带来的恶果。在理解原文背景的基础上, 还要进一步理解原文意象, 如“蔽江而来”、“滕幢巨舰”、“番”、“子女玉帛”, 其中“蔽江而来”是一个生动的视觉比喻, 描写出敌舰数量众多、气势汹汹的场面; “子女玉帛”是中文中对所有珍贵战利品的经典概括, 在翻译前要充分理解其意思, 才能成功传达原文的意境。

例 10: “昭王之时, 王道微缺。昭王南巡狩不返, 卒于江上, 其卒不赴告, 讳之也。”

译文: “During the reign of King Zhao of the Zhou Dynasty, the royal authority had already begun to decline. The king embarked on a military expedition to the south, but never returned, meeting his end in the Han River. His death was not officially announced to the feudal lords, in a deliberate attempt to conceal the humiliating truth behind this incident.”

分析: 本例在理解阶段要明确原文的背景和含义。该句出自《史记·周本纪》, 描述的是西周第四代君主周昭王(约公元前 10 世纪)时期的历史事件, 其中“王道”指周王朝的统治秩序和天子权威, “王道微缺”代表周王朝的统治开始衰微, 权威已出现瑕疵。“南巡狩”指南征楚国或荆蛮之地, “卒于江上”中的“江”在先秦语境中专指汉水(今湖北境内), 而非后世所指长江。指的是周昭王南征失败, 在汉水遭遇“船沉而死”的不光彩事件。基于对背景理解的基础上, 根据目标语言的历史书写习惯、读者的认知背景, 需要对原文进行必要的变通, 如“王道”、“巡狩”、“赴告”等词, 需要找到功能对等的英文表达, 解释其内涵, 同时, “南巡狩”、“卒于江上”是不光彩事件, 需在译文中适当传递其背后的负面色彩, 而不能仅作字面翻译。经分析可知, 本句并非简单记录死亡事件, 翻译前应充分理解事件的历史背景, 才能理解事件背后的政治意图。

例 11: “季春之月……命舟牧覆舟, 五覆五反, 乃告舟备具于天子焉。天子始乘舟。”

译文: “In the third month of spring... the Master of Vessels was ordered to conduct a thorough inspection of the vessel. After multiple rigorous checks, he reported to the Emperor that the vessel was ready. Only then did the Emperor board it.”

分析: 翻译本句时需要准确理解“舟牧”、“五覆五反”等词, 并将该礼仪流程转化为符合英文叙事逻辑的流畅文本。此句描述了在季春之月(春季最后一个月), 天子在乘船前所需经历的一套严格的安全检查仪式, 体现了古代的礼制与君王威仪。“季春之月”意为春季第三个月, 点明了仪式举行的特定时间; “命舟牧覆舟”指的是命令“舟牧”反复检查船只, 其中, “舟牧”是官职名, 是负责管理船只的官员。“覆”在此处不是“倾覆”, 而是“反复、仔细检查”之意(《说文解字》中记有: 覆, 𡗗也。一曰盖也。引申有“审察”之义), 这是一个专业术语; “五覆五反”即五次反复检查, 此处“五”是虚指, 强调检

查次数之多、程序之严谨周密,而不是确切的五次。“覆”与“反”同义复用,极言其反复细致;“乃告舟备具于天子焉”表明只有在经过如此严格的检查后,才具备向天子报告的资格。“备具”意为“齐备、准备妥当”。本句通过描绘一套极其繁复、庄重的舟船检查仪式,来体现古代礼制的严密和对天子安全的极端重视。了解背景信息后,用现代汉语可以翻译为:“在季春三月……命令负责船只的官员‘舟牧’对御用舟船进行反复细致的检查。经过多次反复核查之后,‘舟牧’才向天子禀报船只已经一切准备妥当。直到这时,天子方才开始登船。”变通阶段,原文是意合的流水句,由多个短句串联,无显性逻辑连接词。译文通过“After multiple rigorous checks”明确逻辑、“Only then did the Emperor board it”强调句子之间的关系,将短句整合为主次分明的复合句与并列句。句中部分用释义法,将“舟牧”译为“the master of vessels”,表明了该官职的职责;“覆舟”:译为“conduct a thorough inspection of the royal barge”。“覆”的“反复检查”之意,用“thorough inspection”来表达这种认真细致。“五覆五反”是翻译的难点。直译“五次”会显得奇怪且不准确。因此采用释义法,用“multiple rigorous checks”来传达其“反复、严格”的含义,并省译了具体的数字“五”和重复结构“覆反”,使英文表达更自然,避免歧义。

例 12: 昭王德衰,南征,济于汉。船人恶之,以胶船进王。王御船至中流,胶液船解,王及祭公俱没于水中而崩。

译文: King Zhao of Zhou, whose virtue had declined, embarked on a southern campaign. While crossing the Han River, the local boatmen, who resented him, presented him with a vessel whose planks had been deliberately fastened with water-soluble glue instead of traditional joinery. In midstream, the glue dissolved. The vessel disintegrated, and both King Zhao and his minister, Lord Ji, drowned.

分析: 此句讲述了周昭王南征楚地,因失德而被船夫设计陷害,最终溺亡的传说。“昭王德衰”意为周昭王的德行衰败,意指其统治失去了天命与民心;“南征,济于汉”点明了军事行动和关键的地理节点,“济”是渡河,这是事件发生的地点;“恶之”是核心动机,船夫厌恶他源于“德衰”,体现了民怨;“胶船”是把用胶粘合的船进献给周王,是一个精心设计的致命陷阱;“王御船至中流,胶液船解”指周王驾船到河流中央,胶溶解了,船体分解,结果就是周王和祭公一起沉没在水中而死。翻译为现代汉语为:周昭王因德行衰败,在南下征伐楚国渡过汉水时,当地的船夫都十分憎恶他。于是,他们故意将一艘用胶粘合的船进献给他。周昭王乘坐此船行至河心,胶水遇水融化,船体随之解体。周昭王与随行的祭公一同溺水身亡。在变通阶段,需要重点分析几个文化负载词,如“济”、“进王”、“御船”、“俱”、“崩”。“济”用现代中文可表述为“渡河”、“渡过”,使用了动态的现在分词短语“While crossing the Han River”,表达出“济”所蕴含的“正在进行的渡河行动”这一动作;“进”意为“进献”、“呈上”。这个词描绘的是一种下级对上级、臣民对君王的恭敬姿态,此处译为“presented him with...”;“御船”意为“驾御船只”或“亲自乘船”,如果直译“steer”或“pilot”过于强调技术性操作,而“board”只表示了开始,未涵盖航行过程,此处最合适的表达是“set out in”或“sailed in”。这两个短语能同时包含“开始航行”和“在船中”的持续状态;“俱”意为“一起”、“一同”,使用“both... and...”这个结构来翻译,清晰地表达了“两者都”的含义;“崩”是最核心的帝王专有词,据《礼记·曲礼》载:“天子死曰崩。”此处没有选择字面直译“collapse”,也没有用“die”这样普通表示死亡的词,而是采用功能对等策略,用“drowned”描述死因,而“崩”所独有的政治重量和尊贵内涵,则通过主语周王这一身份本身来体现。这种译法在确保准确的同时,可以实现功能上的对等。

6. 航海典籍古文引语的对外传播路径

航海典籍中的古文引语凝练了中国海洋精神和古代航海智慧,其对外传播是中国海洋文化国际表达

的重要环节[24]。古文引语高度凝练、典故密集,海外读者易产生理解偏差。在对外传播过程中应提供引语的背景和具体内涵,简要说明引语的出处、航海场景与文化寓意,将文言语句转化为清晰易懂的现代表述,兼顾学术严谨性与大众可读性,实现文化信息的有效补偿。针对航海典籍引语中的专业术语、文化概念与文言句式,可采用交际术语学与符号翻译学策略,通过概念直译、音译加注的方式,保留其核心语义和文化特色。同时统一引语译法,建立航海典籍核心引语英译库,实现跨文本、跨版本的表述规范,为对外传播奠定可靠文本基础。同时,针对不同对外传播媒介,翻译与文化注释策略需适配媒介特性、受众认知习惯进行差异化调整。在海外社交媒体场景中,受众以普通海外大众为主,阅读呈现碎片化特征,不宜附加冗长注释。译文应当力求简洁流畅,对原文适度精简压缩;引文背后的历史背景可转化为配图短句或短视频旁白,搭配一两句通俗注解,适当弱化学术色彩。传播选材优先选取辨识度高、故事性强的航海名句,依托图文帮助海外受众更好理解其内涵,激发文化探索兴趣。线上数字博物馆与虚拟展览平台的受众兼具普通参观者与海外文史爱好者,可采用分层注释方案,即基础层级陈列典籍原文、现代汉语释义与精简英文译文;拓展层级设置可交互弹窗,承载引文详细出处、航海场景示意图、古航海器物图像及深度文化注解,同时满足大众浅览与专业研学需求。针对面向海外发行的纪录片而言,其字幕受播放时长约束,译文需简短自然,需优先保证叙事流畅,古文引语的字幕翻译可删减冗余修饰,聚焦核心语义;引文的背景知识不置入字幕文本,可放置于纪录片官网配套资料、宣传手册之中,防止字幕信息过载影响观影体验。同时,译者必须坚守译得准、释得清、传得开、融得进的目标,以严谨翻译守护文化根脉,以创新传播贴近海外受众,使中国古代航海思想与海洋精神以可信、可敬、可亲的方式走向国际,为21世纪海上丝绸之路文化交流与中国海洋文化软实力提升提供来自典籍的智慧。

7. 结语

中国航海典籍承载着中华民族海洋的文明智慧,其古文引语既是海事文明的语言结晶,也是中华文化走向世界的重要载体。本文在梳理典籍英译策略与中国海洋文化对外传播路径的基础上,围绕航海典籍古文引语的翻译规范展开探讨,明确了以术语精准化为核心的实践方向。最终,总结出适用古语翻译的原则:对于不同功能属性的文本,译文需匹配目标语对应语域的表达惯例与文体规范,确保原文的交际功能在译入语文化语境中实现等效传递;对于内嵌专业知识的古技术文本,需严格遵循对应学科的现行术语规范,以功能对等为核心判定标准;对于历史叙事类文本,翻译需在忠实原文核心历史信息与语义内涵的前提下,适配目标语的叙事逻辑与句法表达习惯,兼顾历史信息的完整传递与大众读者的阅读体验。研究表明,唯有坚守文本本真、补足文化语境、创新表达形式、拓宽传播渠道,才能让古老的航海文句突破语言隔阂与文化壁垒,真正实现有效传播。在“一带一路”倡议与海洋强国建设的时代背景下,航海典籍古文引语的对外译介与传播,不仅是对中华优秀传统文化的传承弘扬,更是讲好中国海洋故事、提升国家文化软实力、推动中外海洋文明交流互鉴的重要路径。未来,随着翻译理论的不断完善与传播手段的持续创新,中国航海典籍必将以更加鲜活、更具说服力的姿态走向世界,为构建海洋命运共同体注入深厚的文明力量。

基金项目

本文得到了大连海事大学基本科研业务费专项“‘交通强国’战略中国海事标准出海路径研究”(3132026627)的资助。

参考文献

- [1] Riondel, A. (2026) The Translator-Reviser Relationship in Specialised Translation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 38, 84-113. <https://doi.org/10.1075/target.24028.rio>

-
- [2] 王东风. AI 时代的文学翻译[J]. 外语电化教学, 2025(6): 3-11+101.
- [3] 王治国, 王珊. 翻译研究的数字人文面相——以 ChatGPT 为中心的考察[J]. 外语学刊, 2025(3): 33-40.
- [4] 郝俊杰, 莫爱屏. 翻译技术的伦理探索[J]. 上海翻译(中英文), 2019(5): 58-63.
- [5] 代雨晴, 胡牧. AI 时代翻译行动者网络的空间重构研究[J]. 中国翻译, 2026, 47(1): 135-143.
- [6] 刘迎春, 刘天昊. 中国航海典籍中专有名词的分类与翻译研究[J]. 中国外语, 2015, 12(2): 90-95.
- [7] 冯志伟. 现代术语学引论(增订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [8] 殷健, 陶李春. 交际术语学视角下的中华典籍术语英译策略探索[J]. 外语研究, 2021, 38(4): 89-94.
- [9] 施冰芸. 典籍英译策略的文化哲学之维——刘师舜《二十年目睹之怪现状》英译本研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2019, 41(5): 68-80.
- [10] Baer, B.J. and Hofeneder, P. (2025) A Tale of Two Skopos Theories. *Target. International Journal of Translation Studies*, **37**, 309-332. <https://doi.org/10.1075/target.23140.hof>
- [11] 张新民. 基于符号翻译学的中国典籍英译策略——从语言符号和非语言符号翻译之视角评《周易》三个英译本[J]. 上海翻译(中英文), 2018(3): 67-73+95.
- [12] Du, L. (2017) On the English Translation of Culture-loaded Words in A Dream of Red Mansions. *Agro Food Industry HI-TECH*, **28**, 3581-3585.
- [13] 王文权. 中国海洋文化全球传播的定位策略[J]. 当代传播, 2015(2): 108-110.
- [14] 薛伟. 打造海洋文化传播新格局[J]. 中国广播电视学刊, 2019(11): 40-42.
- [15] 赵赫. 文旅融合背景下山东海洋文化资源的 IP 化开发与传播研究[J]. 传媒, 2025(24): 86-89.
- [16] 吴碧宇, 王建国. 英汉科技翻译的扩展技巧[J]. 中国科技翻译, 2025, 38(1): 17-20.
- [17] 董斌斌, 余健明. 典籍翻译二十年研究综述[J]. 科教导刊(上旬刊), 2020(4): 55-57.
- [18] 张月, 孙艺凤. 中国古籍英译: 借鉴与方法[J]. 当代外语研究, 2024(1): 136-149.
- [19] 张文涛, 姜秋霞. 格式塔整体观视域下文言典籍引文翻译的语篇重构——以《千年文脉》英译为例[J]. 宁波大学学报(人文科学版), 2025, 38(1): 11-22.
- [20] 曾罡, 冯浩达, 王甜甜. 穿越时空的航道: 《中国古代航海史》与海洋文化的国际传播[J]. 外语教育研究, 2024, 12(4): 72-76.
- [21] 黄篆兰. 书稿中古文典籍引文的查核[J]. 河池学院学报, 2022, 42(2): 117-122.
- [22] 邹大海. 关于秦汉计量单位石、桶的几个问题[J]. 中国史研究, 2019(1): 57-76.
- [23] 陈宇里, 谢茜, 主编. 中国航海史话[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2021.
- [24] Zhang, C., Quan, Y. and Zhong, H. (2019) The Building of Marine Ecological Civilization and Sustainable Development: Conference Report. *Marine Policy*, **110**, Article 103627. <https://doi.org/10.1016/j.marpol.2019.103627>